

*Шангараева Л.Ф. (КФУ, Казань),
Белова Е.А. (КФУ, Казань)*

НАЦИОНАЛЬНО- КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация: В данной статье приведены результаты анализа фразеологических единиц с компонентом цветообозначения в английском и турецком языках. Цвет является одним из средств осмысления мира, выражения нашего отношения к другим людям, отражения самосознания народа. В английской и турецкой лингвистических картинах мира цвет входит в состав целого ряда выражений и каждый цвет вносит в них определенное значение.

Ключевые слова: фразеологические единицы, цветообозначения, семантика, ассоциации, картина мира, символизм.

The comparative analysis of the English and Turkish color idioms

Abstract: The article deals with the results of the analysis of color idioms in the English and Turkish languages. Color is one

of the means of the perception of the world, expression of our attitude towards other people and reflection of self-consciousness of a nation. In the English and Turkish linguistic worldviews, "color" components are used in a wide range of idioms and each color introduces a particular meaning.

Key words: phraseological units, color terms, semantics, associations, worldview, symbolism.

Каждый день мы сталкиваемся с десятками слов-цветообозначений, реализующихся в отдельных лексемах, словосочетаниях, идиоматических выражениях и других вербальных средствах [1, с. 34]. Они являются неотъемлемой частью языковой картины мира любого народа. По этой причине, изучение фразеологизмов с цветовым компонентом вызывает живой интерес у многих исследователей. В лингвистике и психологии было проведено большое количество исследований специфики восприятия цвета отдельными индивидами и народами в целом. В первую очередь, необходимо отметить работы такого выдающегося российского исследователя как Н.В. Серов и его западного коллеги У.Бера. Они приняли довольно успешные

попытки определения особенностей воздействия на человека тех или иных цветов как на эмоциональном, так и на физиологическом уровнях. В свою очередь, британские ученые П. Кей и Б. Берлин провели анализ цветовых представлений на материале сотни родственных и неродственных языков и пришли к выводу о существовании набора из 11 основных цветов. Остальные цвета, по их мнению, являются оттенками основных и их не следует рассматривать как самостоятельные единицы [6, с. 15]. Цветовая символика обладает способностью меняться от языка к языку, от одного языкового сообщества к другому: «Своя символика есть у каждого народа-носителя языка. С каждым языком связываются определенные представления, впечатления, чувства» [2, с. 198].

С целью выявления сходств и различий в языковых картинах мира неродственных и таких структурно различных языков, как английский и турецкий, мы отобрали фразеологические единицы, содержащие цветовой компонент.

В первую очередь необходимо дать определение понятию «фразеологическая единица». Согласно «Словарю-справочнику лингвистических терминов», фразеологическая единица – это лексически не-

делимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности, их можно разделить на три группы:

1) фразеологические сращения (идиомы).

2) Фразеологические единства.

3) Фразеологические сочетания [4, с. 1146].

В качестве примера приведем английскую идиому *it's raining cats and dogs*, что дословно можно перевести как дождь из котов и собак. Не зная этимологии этого выражения, невозможно догадаться о его значении. В одном из своих произведений Джонатан Свифт описывал последствия сильнейшего ливня, после которого на улицах в лужах лежали трупы щенков, кошек и стоял ужасный запах разложившейся рыбы. Это произошло из-за того, что в 17-18 веках дренажная система в европейских городах находилась в крайне плачевном состоянии и после сильного дождя содержимое канализации, включая трупы животных, выливалось на улицы [8, с. 150]. Так, предполагается, что с легкой руки писателя, в оборот вошла новая идиома, являющаяся эквивалентом русского выраже-

ния льет как из ведра.

Примером фразеологизма, содержащим цветообозначение, может послужить *like the black hole of Calcutta*. Данная ФЕ используется для обозначения сильной жары и палящего зноя и уходит корнями в далекий 1756 год, когда в Индии были пленены около двух сотен англичан, которые будучи брошенными в крошечную тюремную камеру, задохнулись от жары [8, с.156].

Известно, что у каждого народа есть своя особая цветовая символика. Сотни фразеологических единиц используются для оценки как внешних, так и внутренних качеств человека, кроме того, ФЕ описывают различные окружающие нас объекты и наше к ним отношение. Именно фразеология позволяет понять восприятие окружающего мира носителями других языков и сравнить употребление разных цветов в составе фразеологических единиц. Таким образом, в английском, турецком, русском и многих других языках посредством ФЕ с компонентом «цвет», можно описать практически все явления, происходящие с человеком и тем, что его окружает. Подобные ФЕ представляют собой наглядную иллюстрацию исторического и культурного развития народа, а также потенциала языка как способа выражения

эмоционального состояния.

Для анализа методом сплошной выборки нами было отобрано 124 ФЕ с цветовым компонентом в английском языке и 102 ФЕ в турецком языке. В составе ФЕ английского языка представлено 10 цветов: white, black, red, yellow, green, blue, brown, grey, pink, purple. В составе ФЕ турецкого языка представлено 7 цветов: kara (siyah), ak (beyaz), k rm z (k z l), sar , ye il, mavi, pembe.

Традиционно, самые распространенные в ФЕ цвета – это черный и белый. И в английском, и в турецком языках они противопоставлены друг другу. В обоих языках фразеологизмы с черным цветом приобретают ярко выраженный отрицательный оттенок и ассоциируется с тоской, неудачей, злом, печалью. Исследование показало, что во многих подобных английских и турецких идиомах фигурируют похожие образы, что дало нам возможность выделить ряд фразеологизмов-соответствий. Например, английская идиома to blacken somebody's character имеет полный эквивалент в турецком языке – birine kara sьrmek/zalmaq. Оба выражения означают «очернять, оклеветать кого-либо». Другая очень показательная пара фразеологизмов – to be as black as thunder

и kara bulut gibi gelmek. Thunder можно перевести как «гроза», а bulut как «облако, туча». Мы видим, что в обоих случаях присутствует образ грозы и бедствия, вполне естественно, что не стоит ждать ничего хорошего от человека, выглядящего «мрачнее тучи». Также в обоих языках широко используется пара kara liste – black list. Это так называемые «черные списки», в которые заносят тех, кого следует опасаться, или людей, показавших себя не с лучшей стороны. Очень трудное время в жизни кого-либо можно выразить идиомой black day, которая имеет полный эквивалент и в турецком, и в русском языках – kara gьn – черный день. Причем, kara gьn в свою очередь, может использоваться в составе другого фразеологизма – kara gьn dostu – преданный друг, друг на все времена, человек, готовый быть рядом в трудную минуту. Во втором случае, несмотря на то, что в состав входит фразеологизм kara gьn, в целом значение kara gьn dostu будет иметь положительную коннотацию. В фразеологизмах the black sheep – kara koьun, черный цвет вновь подчеркивает отрицательное отношение к человеку, идущему наперекор принятым нормам и ожиданиям, вызывая стыд или смущение окружающих.

Фразеологические единицы с компонентом черного цвета также используются для обозначения некоторых негативных явлений в области экономики. Так, например, в ФЕ *black market – kara borsa* – черный рынок, цвет несет значение «нелегальный», «неофициальный». Также в турецком языке широко используется фразеологизм *kara para aklamak* – отмыывать деньги, *to launder money*. В данном случае *kara* принимает значение «грязный, незаконный».

Черный цвет в турецком языке может принимать значение «неграмотный», например, *kara sahil* и *aktan karadan haberi olmamak* – невежда, необразованный человек. Однако в ФЕ английского языка этого не наблюдается.

Среди проанализированных английских фразеологизмов нашелся только один, несущий в себе положительное значение – *to be in the black* – быть в «плюсе», получать прибыль от предприятия. В турецком и русском языках черный цвет не несет подобной смысловой нагрузки. С другой стороны, в турецком языке в ФЕ *kara gızciler izin*, «черный» принимает значение «прекрасный» – ради прекрасных глаз, что, в свою очередь, не наблюдается ни в английском, ни в русском языках. Фразеологизм *gızcı kara* также имеет

положительную коннотацию – неустрашимый, храбрый, бесстрашный.

В ходе исследования были также выявлены фразеологизмы, обладающие нейтральным значением. Например, в английском языке *black letter day* – ничем не примечательный день, *black swan* – большая редкость, в турецком – *kara sümle* – четыре арифметических действия, *kara da gibi* – огромный, могучий, как гора.

Второй по распространенности цвет, фигурирующий в составе фразеологических единиц – белый. В сознании носителей как английского, так и турецкого языков, белый цвет зачастую выступает в качестве противовеса черному. Во многих случаях, этот цвет символизирует качества человека, одобряемые обществом и чистоту во всех ее проявлениях. Например, английский фразеологизм *little white lie* имеет полный эквивалент в турецком языке – *beyaz yalan*. Оба передают значение «ложь во спасение», ложь, которую можно оправдать.

Что касается описания характера человека, то белый цвет передает положительные качества чаще в турецком языке, чем в английском. К примеру, в английском языке можно выделить одну, наиболее часто употребляемую

ФЕ – a white man – благовоспитанный и порядочный человек. В турецком языке их больше: *aln ak* – честный, *ak s̄yt emmi* – чистый, безгрешный, *ak rak* – привлекательный, чистоплотный, *s̄yten z km ak ka k gibi olmak* – быть чистым, невинным.

Кроме того, было обнаружено, что и в английском, и в турецком языках белый цвет используется для обозначения ряда профессий. Например, в фразеологизме *white-collar job*, эквивалентом которого является *beyaz i*, «белый» принимает значение «квалифицированный труд».

Несмотря на то, что было бы логичным предположить, что белый цвет, являясь противоположностью черного, использующегося для передачи преимущественно негативных оттенков, будет придавать фразеологизмам исключительно положительные оттенки. Однако, значительная часть ФЕ с белым цветом все же несет в себе отрицательные значения.

К примеру, в английском языке это: *bleed someone white* – оставить ни с чем, обобрать до нитки. Среди ФЕ, выражающих эмоциональное состояние человека, можно выделить следующие: *white at the lips* и *at a white heat* – быть злым, быть в бешенстве, в ярости. В турецком языке:

ak sadeler giyinmek – умереть, *ak göz* – человек с «дурным глазом». Также, к разряду ФЕ с отрицательным значением относят пару *to hang out the white flag* – *beyaz bayrak zekmek*, значения которых полностью соответствуют друг другу. В русском языке также используется данный образ, «белый флаг», означающий перемирие, сдачу на милость врага. В английском языке часто встречается ФЕ *a white feather*, что дословно переводится как «белое перо». За данной ФЕ закрепилось значение «трус», соответственно *to show the white feather* значит «смалодушничать, струсить».

В ходе анализа был выявлен ряд ФЕ с белым цветом, встречающихся практически во всех языках, в том числе турецком и английском. Это вызвано тем, что некоторые явления являются общими для всех людей. К примеру, при сильном испуге лицо становится бледным, это отражается в ФЕ *to be as white as a sheet* – *ka t gibi beyaz olmak* – быть белым как полотно.

Красный цвет достаточно широко используется во фразеологии как русского, так и английского и турецкого языков и занимает третье место по распространенности использования в ФЕ после чер-

ного и белого. Красный цвет, обладая сильным эмоционально-экспрессивным воздействием и выделяясь на фоне других цветов своей яркостью и красотой, имеет широкий спектр переносных значений. Например, красный цвет во фразеологизмах исследуемых языков может ассоциироваться с праздником, радостью и счастьем: *red-letter day* – красный день календаря [3, с. 9]. В исследуемых языках был обнаружен ряд фразеологизмов – полных эквивалентов: *as red as blood* – *kan k rm z* – красный как кровь, кроваво-красный, а также *red man* – *k z l derili* – индеец, краснокожий.

Прилагательное красный может также фигурировать в ФЕ, характеризующих здоровье человека, что более часто встречается в английском языке. Например, *as red as a cherry*, *as red as a rose* – кровь с молоком, румяный. Кроме того, красный цвет используется для описания качеств характера человека и внешних проявлений его психологического состояния. Например, в английском языке такие фразеологизмы, как *as red as a lobster* и *as red as a turkey-cock* используются в значении «покраснеть» (от стыда или смущения). Только выражение *to turn as red as a beetroot* имеет полный эквивалент в

турецком языке – *pancar gibi k zarhak* – буквально «покраснеть как свекла».

С другой стороны, турецкие фразеологизмы, в которых фигурирует красный цвет, в отличие от английских, чаще относятся к описанию качеств характера, то есть более постоянных черт человека: *kan k rm z* – злой, свирепый, *k z l kafir* – мошенник, *k z l divane* – безумный. Также в турецком языке красный цвет используется для обозначения чего-либо недостойного, неприличного, позорящего: *k rm z gцmlek* – то, чего нельзя утаить, отсюда поговорка – *k rm z gцmlek gizlenemez* (шила в мешке не утаишь). В выражениях *k z lca k yamet kormak* – подниматься (о страшном шуме, скандале) и *k z l iblis* – сущий дьявол, сатана, красный цвет служит для усиления негативного значения данных фразеологических единиц.

Многие явления, для описания которых в английском языке используется красный цвет, не нашли отражение во фразеологии турецкого языка. К ним можно отнести ряд ФЕ, обозначающих материальные проблемы: *without a red cent* – обнищать, *to be in the red* иметь долги перед банком. Красный цвет может обозначать что-то неординарное, яркое, необычное, например,

to paint the town red – хорошо повеселиться, бурно праздновать, red herring – отвлекающий маневр, нечто сбивающее с толку.

В фразеологизме to catch somebody red-handed – застать кого-либо на месте преступления, поймать с поличным, красный цвет придает отрицательный оттенок всему выражению в целом.

В ходе исследования была обнаружена одна крайне любопытная пара – k r m z o u – black ball. В данном примере мы можем наблюдать как при описании одного и того же явления – голосовать против, бойкотировать – в турецком языке используется прилагательное «красный», а в английском языке прилагательное «черный».

Желтый цвет в фразеологических единицах исследуемых языков встречается достаточно редко, при этом, подавляющее большинство фразеологизмов наделено отрицательной коннотацией. К примеру, во фразеологии как английского, так и русского языков желтый цвет служит для обозначения бульварной, низкопробной прессы: yellow press – желтая пресса, yellow journalist – журналист бульварной прессы, папарацци. Выражение «желтая пресса» появилось в США. В 1895 г. в газете «The World» появилась серия за-

бавных рисунков, среди персонажей которых был и некий мальчик, который комментировал происходящее. Этот ребенок имел отличительный признак – он был одет в рубашку желтого цвета. Серия стала столь популярной, что и другая газета – «New-York Journal» начала публикацию аналогичной серии. Между этими двумя газетами разгорелся спор из-за авторских прав на «желтого малыша». Редактор «New-York Press» Зрвин Уордмэн, комментируя в своей передовице всю эту тяжбу, презрительно назвал обе конкурирующие между собой газеты «желтой прессой» [5, с. 250].

Желтый цвет используется при характеристике отрицательных черт человека: yellow dog – трусливый и подлый человек, в турецком языке sar z uan – упрямец, sar Yahudi – алчный человек.

При анализе фразеологических единиц мы объединили синий и голубой цвет в одну группу. В свою очередь, в английском и турецком языках совсем нет никакой дифференциации между данными цветами, оба обозначаются одним словом: в английском языке – «blue», в турецком – «mavi». В фразеологических единицах рассматриваемых языков была обнаружена лишь одна пара выражений, полностью

соответствующих друг другу: blue blood – mavi kan – «голубая кровь», аристократическое происхождение.

В английском языке прилагательное «синий» встречается в фразеологических единицах, характеризующих профессию или род деятельности. Например, blue-collar worker – «синий воротничок», производственный рабочий, blue jacket – матрос ВМФ, также blue coat – солдат, матрос, полицейский. Подобные термины происходят от голубой рабочей одежды, которую носят такие работники на предприятии (хотя униформа может быть совсем другого цвета или вовсе отсутствовать). Также, синий цвет фигурирует в английской идиоме once in a blue moon. Она дословно переводится как «однажды при голубой луне» и эквивалентна русскому выражению «после дождичка в четверг», то есть крайне редко, либо никогда.

Следующий фразеологизм также не нашел отражения в турецком языке: blue-stocking – синий чулок (уничижительное обозначение женщины, личные качества, поведение и образ жизни которой не соответствуют фемининному стереотипу о них в ее окружении. Выражение появилось в Англии в 1760-х годах в салоне писательницы Элизабет Монтегю. По одной

из версий, самым активным членом этого кружка был один ученый, который всегда носил синие шерстяные чулки вместо предписанных этикетом черных шелковых. Когда он пропускал заседание кружка, там говорили: «Мы не можем жить без синих чулок, сегодня беседа идет плохо – нет синих чулок!». Таким образом, прозвище «синий чулок» первым получил мужчина, а сам кружок стали иронически называть «Обществом синего чулка». Позднее «синим чулком» стали называть женщин, которые интересовались литературой и наукой, пренебрегая домом и семьей. [5, с. 695].

В английском языке данный цвет может использоваться для обозначения грусти, меланхолии, депрессии: to be in a blue funk, to feel blue – чувствовать себя подавленно, быть грустным.

В турецком языке синий (голубой) цвет не получил широкого распространения. Одна из немногочисленных фразеологических единиц с синим цветом – mavi boncuk da tmak – убедить нескольких людей в своей любви к ним, флиртовать со всеми.

Зеленый цвет во фразеологических единицах сопоставляемых языков как правило связывается с растительностью, с природой: to have green fingers – любить копать в

саду, заниматься растениями, *green parties – ye il partiler* – так называемые «зеленые» партии, делающие акцент на защиту окружающей среды. В то же время зеленый в некоторых фразеологизмах является символом чего-либо свободного, не имеющего преград: *give someone the green light – ye il k uakmak* – дать зеленый свет, то есть предоставить свободу действий, развязать руки.

Также зеленый цвет обозначает молодость, неопытность и наивность. Например, *a green horn* – зеленый юнец, легкомысленный по молодости лет человек [3, с. 10].

Что касается розового цвета, то было обнаружено только одно соответствие во всех анализируемых языках – *to look through rose-tinted glasses – hayata pembe gцzlyklerle bakmak* – смотреть на мир сквозь розовые очки. Точное происхождение данного фразеологизма неизвестно, но считается, что если кто-то думает о чем-то или смотрит на что-то через розовые очки, то считает это более приятным, чем это в действительности есть. Также в английском языке розовый цвет используется для обозначения определенных профессий, например, *a pink-collar worker* – работник сферы обслуживания.

Кроме того, в английском

языке была обнаружена фразеологическая единица *to get the pink slip*, турецким частичным эквивалентом которой является *mavi ka t almak*. Оба выражения имеют значение «получить увольнение» с той разницей, что турецкий фразеологизм имеет еще одно значение «быть исключенным (из школы)». Образованию данных фразеологизмов способствовало существование в жизни носителей исследуемых языков традиции отправлять официальное извещение об увольнении на бумаге соответствующих цветов: так, в английской ФЕ используется образ карточки розового цвета, в турецком это – письмо на бумаге голубого цвета [11].

В фразеологизмах английского языка розовый цвет чаще всего имеет положительную коннотацию, например, *in the pink* – цвести и пахнуть, *tickled pink* – быть довольным как слон, быть несказанно довольным.

В турецком языке так называемая «мыльная опера» называются *pembe dizi*, в то время как в английском языке не фигурируют никакие цвета – *a soap opera*.

Что касается других цветов, а именно фиолетового, то его использование в фразеологических единицах сопоставляемых языков, особенно в турецком языке, крайне огра-

ничено. В английском языке удалось выделить один часто употребляемый фразеологизм – purple prose – дословно «фиолетовая проза, стиль», что на русский язык можно перевести как «высокопарный слог». В турецком языке прилагательное «фиолетовый» появляется в выражении gızcıleri

mor halkalarla zevrili olmak – англ. have shadows around one's eyes – иметь темные круги под глазами.

Коричневый, как и серый цвет, также является одним из самых редко встречающихся цветов, причем в ходе исследования было обнаружено, что коричневый цвет употре-

бляется лишь в английском языке: as brown as a berry – очень загорелый, очень темный, brown someone off – надоедать; наскучить, brown study – напряженное раздумье; глубокое раздумье.

Что касается серого цвета, существует пара фразеологизмов, встречающихся и в английском, и в турецком языках: grey literature – gri yayınlar – вне издательская литература, малоизвестная или малоспрашиваемая литература. Также серый цвет зачастую несет в себе отрицательное значение – grey thoughts – мрачные мысли, to go a grey gate – быть в подавленном состоянии. Серый цвет фигурирует в выражении grey mare, так говорят о женщине, держащей своего мужа под каблучком

Общее в семантике фразеологических единиц с компонентом цветообозначения обусловлено объективной реальностью, данной человеку в цветоощущении, а также схожими чертами художественного мышления. Специфические черты, отличающие языки друг от друга, вызваны субъективной оценкой цветовой символики, отличиями в ассоциативном восприятии окружающего мира представителями различных национальностей и культур, рядом экстралингвистических факторов, а также различиями в сочетательных способностях слов [3, с. 23]. Таким образом, в исследуемых языках был выделен круг одинаковых по семантике фразеологизмов и проведены параллели между ними. Также был обнаружен ряд расхождений в реализации общих компонентов.

Литература:

1. Гак В. Г. Диалог культур в свете общей теории диалога / Россия и Запад: диалог культур. Тезисы 7-ой Международной конференции в МГУ. – М.: МГУ, факультет иностр. языков, 2000.
2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). – М.: Междунар. отношения, 1977. – 264 с.
3. Закиров Р.Р. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском, русском и татарском языках. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Казань 2003. – 25 с.
4. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя.– 3-е изд., испр. и доп.– М: Просвещение, 1985. – 1212 с.
5. Серов В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: Более 4000 статей /Авт.-сост. В. Серов. – 2-е изд. – М.: Локид-Пресс, 2005. -880 с.
6. Berlin, V. and P. Kay Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. – Berkeley:University of California Press, 1969. – 178p.
7. Вьуьк тьркзе сцзльк. – Ankara: Тьрк Dil Kurumu Yay nlar , 2011. – 2523 p.
8. Fravell L. and R. Dictionary of idioms and their origins. – London: Kyle Cathie Limited, 1994. – 224 p.
9. Hinds-Howell D., M.Guilland D. The penguin dictionary of English idioms. – London: Clays Ltd, 2001. – 378 p.
10. Parker M. P. Webster’s Turkish – English Thesaurus Dictionary. – Ankara: ICON Group International, 2008. – 658 p.

Интернет-источник:

1. Глобализация и национальная самобытность. Форум языков [Электронный ресурс]: Семантические преобразования цветowych прилагательных в составе фразеологических единиц английского и турецкого языков к.филол.н., ст.преп. Мифтахутдинова Л. Т. URL: <http://globkazan.narod.ru/b7.htm> (дата обращения: 13.10.2015).